

References

- Abdulrachman, F. (2019). *An Oblique Translation Procedure in the Comic of One Piece by Jaiminisbox*. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Apocalypse. (n.d.) *In Oxford Dictionary*.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/apocalypse>
- Apocalyptic. (n.d.) *In Oxford Dictionary*.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/apocalyptic>
- Be lost for words. (n.d.). *In Cambridge Dictionary*.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-lost-for-words>
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. Routledge.
- Belajar. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/ajar>
- Berpotensi. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/potensi>
- Breathtaking. (n.d.). *In Etymonline*.
<https://www.etymonline.com/search?q=breathtaking>
- Call it a night. (n.d.). *In Cambridge Dictionary*.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/call-it-a-night>
- Catastrophic. *In Oxford Dictionary*.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/catastrophic>
- Catford, J., C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Cresswell, J., W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Sage Publications.
- Dari. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/dari>



- Dengan. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/dengan>
- Diaz-Cintas, J. (2008). Subtitling: theory, practice and research. Millán, C. & Bartrina, F. (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 273-287).
Routledge
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation : Subtitling*. St. Jerome Pub.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.
- Earn. (n.d.). *In Oxford Dictionary*.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/earn>
- Gaines, B. (2025, May 22). *How Many Subscribers Does Netflix Have (2024 Stats)*.
Evoca.tv. <https://evoca.tv/netflix-user-statistics/>
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2(1), 101-121.
- Hadir. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/hadir>
- Has eyes on. (n.d.). *In Cambridge Dictionary*.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/have-eyes-on>
- Hiasan. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/hias>
- Hook up. (n.d.). *In Cambridge Dictionary*.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hook-up>
- Idiot. (n.d.). *In Oxford Dictionary*.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/idiot>
- Idiot. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/idiot>
- In a while. (n.d.). *In Cambridge Dictionary*.
<https://dictionary.cambridge.org/thesaurus/in-a-while>



Indonesian Timed Text Style Guide. (2025). Netflix | Partner Help Center.

<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/216009727-Indonesian-Timed-Text-Style-Guide>

Jujur (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/jujur>

Kebenaran. (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/benar>

Kepresidenan. (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/presiden>

Lilianih. (2020). *Oblique Translation and Its Degree of Equivalence in Indonesian Subtitle of Ralph Breaks the Internet Movie*. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.

Mariska, M., A. (2017). *Oblique Translation in an Issue of National Geographic Magazine*. Universitas Gadjah Mada.

McKay, A. (Director). (2021). *Don't Look Up* [Film]. Netflix

Middle school. (n.d.). In *Oxford Dictionary*.

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/middle-school?q=middle+school>

Moeliono, A. M., Lapoliwa, H., Alwi, H., Sasangka, S. S. T. W., & Sugiyono. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (4th ed.). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

Netflix. (2025). *What is Netflix?* Netflix. <https://help.netflix.com/en/node/412>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Longman.

Nida, E., A. & Taber, C., R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Pendapatan. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/dapat>

Peneliti. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/teliti>



- Perego, E. & Bruti, S. (2015). *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*. Cambridge Scholars Publishing.
- Potentially. (n.d.). *In Oxford Dictionary*.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/potentially>
- Rambe, S., Q. (2018). *An Oblique Translation on Selected Bilingual Text Books for Senior High School*. Universitas Sumatera Utara.
- Pratama, M., T. (2015). *Application of Oblique Translation Procedures in Samsung Galaxy Mega's Quick Start Guide*. Universitas Gadjah Mada.
- Sebentar. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/sebentar>
- Sekaligus. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/sekaligus>
- Study. (n.d.). *In Cambridge Dictionary*.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/study>
- Take it personally. (n.d.). *In Merriam-Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/take%20it%20personally>
- Timed Text Style Guide: General Requirements*. (n.d.). Netflix | Partner Help Center.
<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
- Tindakan. (n.d.). *In Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/tindak>
- Tongue-twister. (n.d.). *In Oxford Dictionary*.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/tongue-twister?q=tongue+twister>
- Under arrest. (n.d.). *In Merriam-Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/under%20arrest>
- U.S. Department of State. (n.d.). *Duties of the Secretary of State*.
<https://www.state.gov/duties-of-the-secretary-of-state/>



Vinay, J. P. & J Darbelnet. (1995). *Comparative stylistics of French and English : a methodology for translation*. Benjamins.

Why are Netflix's standards for Subtitles and Closed Captions so high? (2015). Netflix | Partner Help Center. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/214969868-Why-are-Netflix-s-standards-for-Subtitles-and-Closed-Captions-so-high>

Yunitamara, E., D. (2022). *An Analysis on Transposition Procedures Found in Indonesian Subtitle of Raya and The Last Dragon Movie*. IAIN Kediri.